

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 47:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	z powodu dnia nastającego, by niszczyć wszystkich Filistynów, wyciąć* Tyr i Sydon, każdego ocalałego pomocnika – gdyż JAHWE niszczy Filistynów, resztki z wyspy Kaftor.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestraszy ich ten dzień, który nadchodzi, by zniszczyć wszystkich Filistynów, aby wyciąć Tyr i Sydon oraz wszystkich wciąż żywych sprzymierzeńców — bo to JAHWE wyniszcza Filistynów, kładzie kres resztkom z wyspy Kaftor.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu dnia, który nadchodzi, by zniszczyć wszystkich Filistynów i wytępić z Tyru i Sydonu każdą pozostałą pomoc. JAHWE bowiem zniszczy Filistynów, resztę z wyspy Kaftor.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla dnia, który przyjsć ma na zburzenie wszystkich Filistyńczyków, i na wykorzenienie Tyru i Sydonu ze wszystką pozostałą pomocą; bo zburzy Pan Filistyńczyków, ostatek wyspy Kaftor.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla przyszcia dnia, którego zburzeni będą wszyscy Filistymowie i będzie rozproszon Tyr i Sydon ze wszystkimi pozostałymi pomocami swemi. Bo splądrował JAHWE Filistymy, ostatek wyspy Kapadocyjej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadszedł bowiem dzień, by zniszczyć wszystkich Filistynów. I wytępię wszystkie niedobitki mogące nieść pomoc dla Tyru i Sydonu. Pan naprawdę zniszczy Filistynów, pozostałość z wyspy Kaftor.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z powodu dnia, który nadchodzi, aby zniszczyć wszystkich Filistynów, wytępić każdego, kto by Tyrowi i Sydonowi pozostał jako pomocnik, albowiem Pan zniszczy Filistynów, resztki z wyspy Kaftor.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż nadchodzi dzień, by zniszczyć wszystkich Filistynów, by wytępić Tyrowi i Sydonowi każdego ocalałego, który niesie pomoc. JAHWE bowiem zniszczy Filistynów, resztę z wyspy Kaftor.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	z powodu nadchodzącego dnia zagłady wszystkich Filistynów, zniszczenia w Tyrze i Sydonie ostatnich ich sojuszników. JAHWE bowiem zniszczy Filistynów, resztę wyspy Kaftor.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	z powodu dnia, który nadciąga dla zagłady wszystkich Filistynów, dla zniszczenia ostatniej pomocy dla Tyru i Sydonu. Jahwe wytępi bowiem Filistynów, resztę [przybyszów z] wyspy Kaftor.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	в день, що приходить, щоб знищити всіх чужинців. І вигублю Тир і Сидон і всіх осталих їхніх союзників, бо

¹⁾ wyciąć, לְהַחֲרִית (lehachrit): wg 2QJer: odetnę, הִכְרַתִּי .

²⁾ Tj. z Krety.

³⁾ <x>370 9:7</x>

		Турконяка	Господь вигубить остальных з островів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wobec dnia, który nadchodzi, by spustoszyć całe Peleszeti by wytępić każdy szczątek pomocy dla Coru oraz Cydonu – bowiem WIEKUISTY spustoszy Pelisztinów oraz ostatek wyspy Kaftor.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	z powodu dnia, który nadchodzi, by złupić wszystkich Filistynów, by z Tyru i z Sydonu zgładzić każdego ocalałego, który pomagał. Bo JAHWE łupi Filistynów – którzy pozostali z wyspy Kaftor.